

NOTAS E INFORMACIÓN

¿‘Aglaya’ o ‘resplandor’? Dos propuestas de integración a Posidipo, 11 Austin-Bastianini (*P. Mil Vogl. VIII 309, col. II, 17-22*)*

‘Aglaia’ or ‘splendour’? Two suggestions of integration in Posidippus 11 Austin-Bastianini (*P. Mil. Vogl. VIII 309, col. II, 17-22*)

Francesca Angiò

francesca.angiò@tin.it

Resumen: En esta nota se proponen dos integraciones en un epigrama de la sección [λιθι]κῆ del Papiro de Milán atribuido a Posidipo de Pella (11, 4, 6 Austin-Bastianini).

Palabras clave: Papiro de Milán; Posidipo de Pella; epigrama; integraciones.

Abstract: In this note two integrations are proposed in an epigram from the [λιθι]κῆ section of the Milan Papyrus attributed to Posidippus of Pella (11, 4, 6 Austin-Bastianini).

Key words: Milan Papyrus; Posidippus of Pella; epigram; integrations.

En el epigrama del *P. Mil. Vogl. VIII 309*, atribuido por los *editores principes*¹ a Posidipo de Pella, col. II 17-22, la integración Ἀγλα[ίης en el v. 4 ha sido aceptada por los estudiosos como más o menos segura. Sin embargo, parece significativa la duda de los propios *editores principes*, según los cuales «la somiglianza al crisolito... parrebbe più pertinente alla madreperla nel suo complesso che non alla figura in essa intagliata» (p. 120). Tanto es así que en la *editio princeps*, basada en un criterio de

* Esta nota ha sido presentada el 19 de mayo de 2012 en las *IV Jornadas de Papirología: 50 años del descubrimiento del Papiro de Derveni*, Salamanca, 17-19 de mayo de 2012, con el título «Dos propuestas de integración a Posidipo, 11 Austin-Bastianini». Doy las gracias a Marco Antonio Santamaría Álvarez por su ayuda en la revisión del español y por sus útiles sugerencias.

¹ Bastianini, G. y Gallazzi C. 2001, pp. 34-35 (texto y aparato paleográfico) y 119-121 (comentario).

mayor cercanía al texto del papiro respecto a la posterior *editio minor*², en que el epigrama tiene el número 11, la traducción se limita a los tres primeros versos, debido a las lagunas y la incertidumbre de las integraciones en los últimos tres. Casanova 2004, p. 226, también escribe:

Che le forme di Aglaia possano essere “simili al χρυσόλιθος” (Austin) a me sembra fantasia: io mi aspetto che il monile sembri di pietra, come si dice all’inizio, e come qui può ben essere ribadito. Il crisólito qui non c’entra nulla, a mio avviso: o forse ci sono ‘riflessi’?

A este respecto puede ser clarificador un pasaje de Eliano, *De natura animalium* X 13, que escribe sobre las conchas del Mar Rojo:

καὶ τὰ ὄστρεα δὲ τὰ τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάττης τῆς αὐτῆς ἀγλαΐας ἄμοιρα οὐκ ἔστι· ζῶναί τε γὰρ περιέρονται φλογώδεις αὐτά, καὶ φαίης ἂν θεασάμενος τὴν ἴριν αὐτὰ μιμῆσθαι τῇ κράσει τῶν χρωμάτων, γραμμαῖς παραλλήλοις ὑπὸ τῆς φύσεως καταγραφέντα.

El uso de ἀγλαΐα referido a las conchas podría confirmar la integración en que pensaron en un primer momento los *editores principes*, precisamente ἀγλαΐη, ‘resplendor’, antes que ‘Aglaya’. Quizás no es inútil señalar que ἀγλαΐη se encuentra en Apolonio de Rodas, IV 1191, para el adorno de las mujeres recién casadas, inmediatamente después de μείλια (μείλιά τε χρυσοῖο, 1190), que también aparece en 37, 8 AB para el don ofrecido a Arsínoe por el ναοπόλος. Otra observación también parece apuntar en la misma dirección. Según los *editores principes* «la presenza del sostantivo μορφαί induce decisamente a ricercare nel passo la menzione di un nome proprio» (p. 120). El paralelo aducido para μορφάς es κατ’ Ἀλεξάνδρου μορφαῖς, 65, 3 AB. Aquí, sin embargo, se utiliza el singular, como en los otros dos casos, de controvertida atribución, que se encuentran en el llamado «viejo» Posidipo (*131, 2 AB, εἶδωλον μορφαῖς κωφόν y *XXXI, 5 Fernández-Galiano, μορφαῖς σέθεν), y en referencia, como es habitual, a la ‘figura’, al ‘aspecto’. También parece extraño que a la descripción de Aglaya no se le dé espacio alguno, por lo poco que se puede deducir del dístico final, ni parece que hubiera una figura en el ep. 12 AB, que presenta por lo demás bastantes analogías con nuestra composición, la única en la sección en que también se describe una concha³. Puede considerarse significativa, también en el ep. 12 AB, la referencia a otra piedra, la esmeralda (12, 3 AB σμαράγδου). En cuanto al relieve que asume en

² Austin, C. y Bastianini, G. 2002, pp. 32-33.

³ Para las correspondencias entre 11 y 12 AB véase Di Benedetto 2003, p. 2; añadiría ἐν γλύμματι κοίλωι de 11, 3 AB, cotejable con κύτους de 12, 4 AB para la referencia a una ‘cavidad’.

los epigramas de la sección λιθικά el elemento de la luminosidad de las gemas, es suficiente recordar αὐγάζων, 3, 1 AB; φ[άη, 3, 2 AB; μαρμαῖρον, 6, 3 AB; σέλας, 6, 6 AB; συλλάμπει y φάη, 7, 6 AB; φ]έγγος, 8, 5 AB; αὐγαῖς, 8, 6 AB; διαυγές, 16, 5 AB, además del v. 1 del mismo epigrama 11 AB, στίλβουσ' ο στίλβουσα, si se acepta πανάργυρον, propuesto por Lloyd-Jones 2001 y De Stefani 2001 en lugar de ἄγαν ἄργυρον. Por tanto, una posible integración sería ἀγλα[ίτη ικέλ]ας, con la sustitución del genitivo del nombre propio Ἀγλα[ίτης por el sustantivo en dativo ἀγλα[ίτη, manteniendo para el resto las propuestas del difunto Austin, recogidas en el comentario de la *editio princeps* 2001, p. 120, y aceptadas en el texto de la *editio minor* 2002, p. 32 (χρυσολ]ίθωι μορφὰς en el comienzo del v. 4 e ικέλ]ας en el final). Para el dativo χρυσολ]ίθωι con ἵκελος se pueden citar como paralelo, p. ej., Hom., *Il.* XI 467 τῶι ικέλη y XXIV 80 ἡ δὲ μολυβδαίνη ικέλη; para el dativo ἀγλαίτη, p. ej. [Hes.], *Sc.* 276, ται δ' ἀγλαίτη τεθαλυῖαι y Orpiano, *Hal.* I 169 ἀγλαίτη χρύσοφρυς ἐπόνυμος⁴. Ya que no existe la certeza de que el *iota mutum* estuviera indicado («lo *iota mutum* è pressocché sempre correttamente indicato; ma non sono pochi i casi di omissione», apuntan los *editores principes*, p. 19), también sería posible el acusativo de relación ἀγλα[ίτην, dado que ἀγλα[ίτη sin el *iota mutum* resultaría demasiado corto para el espacio. La integración ἀγλα[ίτην sería ligeramente más larga que ἀγλα[ίτη, puesto que en este caso la letra final es más amplia que *iota*, y es igualmente compatible con el espacio, calculable sólo aproximadamente. Para el acusativo ἀγλα[ίτην podemos aducir: 7, 3 AB, τὸν μέλιτι χροῖτην λίθ[ον εἴκελον. El verso 4 quedaría así: χρυσολ]ίθωι μορφὰς ἀγλα[ίτη (*vel* ἀγλα[ίτην) ικέλ]ας, ‘formas [parecidas] por resplandor [al crisólito]’.

En el v. 6, según la sugerencia de los propios *editores principes*, εἰς se puede considerar parte de un participio concertado con ὄγκος del verso precedente. Los editores prefieren [αὐγῆν] εἰς γλαφυρὸν γλύ[μμα φυ]λασσομένου, pero la construcción del verbo con εἰς y acusativo parece difícilmente explicable. Puede pensarse en [πρηῦνθ] εἰς, análogo a [λειανθ]εἰς, sugerido por Ferrari 2005, pp. 187-188⁵. El participio que se propone, aunque sólo de forma especulativa, parece encajar bien con el v. 5. En relación con el precedente δι]ἄ κηροῦ, [πρηῦνθ]εἰς tendría el significado de ‘alisar’, ‘pulir’, como en *113, 13 AB⁶, en que πρηῦνας asume este significado en relación

⁴ En varios pasajes de Nono palabras que indican resplandor se refieren a las perlas, a veces llamadas piedras eritreas de los Indos: p. ej. Nono, *Dion.* IV 120, οὐ ποθέω στίλβουσαν Ἐρυθραῖην λίθον Ἴνδῶν; V 167-169 ἄλλη μάργαρον εἶχε φαεσφόρον, οὐ χάριν αἴγλης / γλακὸν Ἐρυθραῖης ἀμαρύσεται οἶδμα θαλάσσης / λαμπομένης; XI 309-310 μαρμαρέην δὲ / ἄξομαι ἀστράπτουσαν Ἐρυθραῖην λίθον Ἴνδῶν; XL 268 καὶ λίθον ἀστράπτουσαν, Ἐρυθραῖης κτέρας ἄλμης; XLV 125 καὶ λίθος Ἴνδῶν χαροπῆς ἀμαρύγμα θαλάσσης.

⁵ Ferrari, F. 2005, pp. 185-212.

⁶ Para *113 AB (*SH* 978) se puede ver Fernández Delgado y Pordomingo 2010.

con πίονι λύγδοι⁷. En la misma composición *113 AB ἀποστίλβει, utilizado en el v.8, recuerda el v. 1 del epigrama 11 AB. El último dístico, manteniendo para el resto las propuestas de Austin, quedaría así,

ἦδη δ' εἰς ὦ]π' ὄγκος ὑπεκτ[έταται δι]ᾶ κηροῦ
[πρηῦνθ]εἰς γλαφυρὸν γλύ[μμα φυ]λασσομένου,

[y ahora a la vista] se abre la masa
[alisada con la] cera que mantiene la cóncava incisión.

BIBLIOGRAFÍA

- Austin, C. y Bastianini, G. (eds.) 2002: *Posidippi Pellaei quae supersunt omnia*, Milano (AB).
 Bastianini, G. y Gallazzi, C. 2001: *Posidippo di Pella. Epigrammi (P. Mil. Vogl. VIII 309)*, ed., trad. e comm., con la collaborazione di C. Austin, Milano.
 Casanova, A. 2004: «Osservazioni sul lessico scientifico ed i neologismi del nuovo Posidippo», *Prometheus* 30, pp. 217-234.
 De Stefani, C. 2001: «Una nota al nuovo Posidippo (P. Mil. Vogl. VIII 309, col. II 17-19)», *Eikasmos* 12, pp. 139-140.
 Di Benedetto, V. 2003: «Omero, Saffo e Orazio e il nuovo Posidippo», *Prometheus* 29, pp. 1-16.
 Fernández Delgado, J.A. y Pordomingo, F. 2010: «PCair. 65445. 140-154 a la luz del nuevo Papiro de Posidippo», en Cortés Gabaudan, F. y Méndez Dosuna, J. V. (eds.), *Dic mihi, Musa, virum. Homenaje al Profesor Antonio López Eire*, Salamanca, pp. 179-189.
 Ferrari, F. 2005: «Per il testo di Posidippo», *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici* 54, pp. 185-212.
 Lloyd-Jones, H. 2001: «Notes on P. Mil. Vogl. VIII 309», *ZPE* 137, p. 6.

Fecha de recepción de la primera versión de la nota: 08/06/2012

Fecha de aceptación: 31/01/2013

Fecha de recepción de la versión definitiva: 07/03/2013

⁷ 'En lustroso mármol blanco / modelada', según la traducción de Fernández Delgado y Pordomingo 2010, p. 189.